Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | albo jego stryj, albo syn jego stryja wykupi go, albo wykupi go ktokolwiek z jego bliskich krewnych, wykupi go (ktoś) z jego rodziny, albo – jeśli będzie go stać\* – wykupi się sam.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jego stryj, syn jego stryja, ktokolwiek z jego bliskich krewnych, ktokolwiek z jego rodziny, albo — jeśli będzie go na to stać — wykupi się sam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo jego stryj, albo syn jego stryja może go wykupić, albo ktokolwiek z jego bliskich krewnych z jego rodziny może go wykupić, albo jeśli go stać, sam siebie wykupi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo stryj jego, albo syn stryja jego odkupi go, albo z bliskich pokrewnych jego z rodziny jego, odkupi go, albo jeźliby przemógł, wykupi się sam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i stryj, i stryjeczny brat, i krewny, i powinowaty. A jeśli i sam będzie mógł, odkupi się |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także jego stryj albo syn jego stryja może go wykupić, albo którykolwiek z krewnych z jego rodziny wykupi go, albo też on sam siebie wykupi, jeżeli będzie go na to stać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo jego stryj, albo syn jego stryja wykupi go, albo ktokolwiek z jego bliskiej rodziny go wykupi, albo jeżeli go stać na to, sam się wykupi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | albo jego stryj, albo syn stryja, albo ktoś z jego bliskiej rodziny wykupi go, albo też on sam się wykupi, jeżeli będzie go na to stać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | albo jego stryj, albo syn stryja, albo najbliższy krewny z rodziny bądź też sam siebie wykupi, gdy się wzbogaci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Może go wykupić stryj albo brat stryjeczny, albo któryś z bliższych krewnych w rodzinie, albo sam siebie wykupi, jeśli zdobędzie odpowiednie środki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | albo jego wuj, albo jego kuzyn go wykupią, albo ktoś inny z jego bliskich krewnych, z jego rodziny go wykupi, albo jeżeli on sam się wzbogaci, wykupi sam siebie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Брат батька чи син брата батька викупить його, або хтось з його кревних по тілі з його племени викупить його. Якщо ж спромігшись руками викупить себе, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy to jego stryj, czy wykupi go syn jego stryja, czy też wykupi go któryś z bliższych krewnych jego rodziny; lub gdyby go było na to stać sam się wykupi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albo jego wujek, albo syn jego wujka może go wykupić, albo którykolwiek z jego cielesnych krewnych, ktoś z jego rodziny, może go wykupić.” ʼAlbo jeśli jego ręka się wzbogaci, to sam siebie wykupi. |

1. 1) jeśli będzie go stać, הִּׂשִיגָה יָדֹו , idiom: jeśli sięgnie jego ręka. [↑](#footnote-ref-2)